

## CV

Daniela Capra è professoressa associata di Lingua spagnola e Traduzione presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia; attualmente svolge la sua attività didattica nel corso di laurea triennale di Lingue e Culture Europee. Oltre a una parte del corso di lingua spagnola insegna anche linguistica e traduzione spagnolo-italiano.

Dal 30 marzo 2018 è il direttore scientifico della Biblioteca Umanistica della stessa Università.

Dal 1° novembre 2018 è Presidente del Corso di Studi in Lingue e Culture Europee.

Nel marzo del 2017 è stata nominata dal Senato Accademico rappresentante di Ateneo nel Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli insegnamenti linguistici.

Dalla sua fondazione nel 2012 è nel comitato direttivo dell'Associazione Italiana di fraseologia e paremiologia *Phrasis* e si conta tra i suoi fondatori; fa parte di altre reti di ricerca, come *Modena Lexi-Term*, che ha contribuito a fondare. Inoltre, è membro di comitati scientifici e di consigli editoriali di diverse collane e riviste, e collabora con altre come *referee*.

I suoi interessi scientifici sono rivolti verso alcuni aspetti della filologia e della linguistica tanto sincronica quanto diacronica, nell'ambito dei quali ha sviluppato diverse linee di ricerca. Una di queste esplora differenti aspetti della *fraseología*, disciplina che nella linguistica spagnola gode di centralità e di rilevanza; in tale ambito si è occupata della sua terminologia (anche contrastivamente con l'italiano), del suo trattamento lessicografico e di alcuni aspetti traduttivi. Un filone che si innesta su questi studi è quello della fraseologia e del lessico di specialità di ambito economico, indagati in studi basati sull'analisi di piccoli corpora. In territorio diacronico studia la produzione di testi che hanno messo in comunicazione la lingua spagnola con quella italiana, come le regole di pronuncia dello spagnolo o alcuni glossari bilingui cinquecenteschi, ma anche le traduzioni che si pubblicavano nel XVI secolo a Venezia. Gli studi fraseologici e quelli diacronici hanno trovato una confluenza nelle indagini paremiologiche di testi rinascimentali. Inoltre, ha realizzato traduzioni ed edizioni critiche.

## Formazione

Daniela Capra si è laureata con lode alla Facoltà di Lettere e Filosofia (Corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere) dell'Università di Torino. Subito dopo ha trascorso alcuni anni come titolare di successive *fellowship*, insegnando l'italiano e lo spagnolo in due università americane, prima la University of Arizona e in seguito la Johns Hopkins University, dove al tempo stesso ha frequentato, con borse di studio, i corsi del secondo e del terzo livello universitario (Master e PhD); tale percorso si è concluso con il conseguimento del *Master of Arts* al Dipartimento di "Hispanic and Italian Studies" della Johns Hopkins University di Baltimora e in seguito con l'approvazione degli esami e del progetto di tesi dottorale. Nel frattempo ha vinto una borsa di studio presso la sede universitaria di Pisa (sede centrale, cui erano aggregate altre sedi) per seguire il programma del Dottorato di Ricerca in Ispanistica; in conseguenza di ciò ha fatto ritorno in Italia e ha successivamente ottenuto il titolo di Dottore di ricerca. È stata professore a contratto all'Università di Torino e poi di Urbino, dove è diventata ricercatrice di ruolo nel 2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

## Principali esperienze di ricerca

I primi lavori di ricerca sono nati in seno agli studi universitari e di dottorato; essi si collocano in ambiti filologico-letterari e indagano diversi aspetti della poetica e della lingua di Juan del Encina e altre tematiche linguistico-letterarie tra Medioevo e Rinascimento. Tali studi hanno portato a collaborare a progetti editoriali di opere collettive di una certa rilevanza.

Altre esperienze che si sono sommate alle precedenti provengono da collaborazioni a ricerche dipartimentali all'Università di Urbino e sono di natura non solo diacronica, ma anche sincronica.

Con l'arrivo nel 2005 a Unimore, Daniela Capra ha partecipato a progetti di ricerca d'interesse nazionale e precisamente a un PRIN dal 2005 al 2009 sugli "Aspetti linguistici e culturali della prosa saggistica degli esiliati spagnoli, della loro immagine, della loro attività educativa dal 1939 in poi" e in seguito al progetto intitolato *Italian Novellieri and their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations* (2012-2015), finanziato dalla Fondazione San Paolo, a cui collaboravano membri di diverse università italiane e spagnole. Da questo progetto sono nate diverse ricerche di taglio filologico, legate soprattutto al terreno paremiologico e / o traduttivo, che hanno portato alla pubblicazione di un'edizione critica (*La Zucca del Doni en español*) e ad altri tipi di contributi, alcuni dei quali sono stati presentati in convegni in Italia e all'estero, mentre altri hanno trovato spazio su riviste internazionali. Questa linea di ricerca si colloca in ambito diacronico, ma non disdegna gli strumenti teorici e metodologici offerti dalla linguistica sincronica e da quella contrastiva, dalla fraseologia alla traduttologia.

L'approccio filologico ha guidato anche gli studi relativi ad alcune opere rinascimentali pubblicate a Venezia e indirizzate ai lettori italiani interessati all'apprendimento dello spagnolo. Due di queste furono studiate alcuni anni fa, una terza è stata pubblicata di recente e una quarta – sempre dello stesso autore – è attuale oggetto d'indagine. Si tratta di un glossario spagnolo-italiano, un testo poco studiato nonostante sia il più antico che include solo queste due lingue. Grande interesse suscita anche il suo autore per le molteplici attività a cui si dedicò a Venezia, tra cui quella di traduttore di opere spagnole; la sua figura e la sua attività e più in generale il fermento nato intorno alla produzione libraria collegata alla lingua spagnola fanno parte degli interessi di ricerca di Daniela Capra.

Un filone d'indagine legato alla linguistica sincronica – in particolare al concetto spagnolo di fraseologia – e inaugurato nel 2005 ha portato ad approfondire questioni sia metalinguistiche e traduttive, sia fraseografiche e concettuali. Concretamente, della *fraseología* spagnola Daniela Capra ha studiato la terminologia – anche contrastivamente rispetto alla lingua italiana –, alcuni casi di traduzioni spagnolo-italiano, il trattamento fraseografico delle espressioni riportate in alcuni dizionari bilingui e il concetto di collocazione secondo la linguistica spagnola. Un ambito di attenzione particolare hanno ricevuto i testi divulgativi di tema economico, indagati dal punto di vista fraseologico; essi sono al centro di un progetto di ricerca FAR plurilingue di dipartimento. Le modalità espressive di settori giovanili in Europa hanno costituito il centro d'indagine di un successivo FAR di dipartimento, in collaborazione con altri colleghi.

Daniela Capra collabora costantemente con diverse reti di ricerca e associazioni scientifiche, nel cui alveo indaga alcune delle tematiche sopra descritte; tra queste, *Modena Lexi-Term*, una rete di cui fanno parte studiosi di svariate università italiane e che organizza giornate di studio dedicate alla lessicologia e alla terminologia, il CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli

Insegnamenti Linguistici), ai cui incontri partecipa regolarmente con contributi sulla linguistica cinquecentesca e *Phrasis*, l'Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia, che riunisce studiosi di molti paesi europei ed extraeuropei e che organizza ogni anno un evento scientifico. Come membro di diverse associazioni di settore (AISPI, AIH, AHLM) partecipa con una comunicazione ai convegni periodicamente organizzati; presenta i risultati della propria ricerca anche in altri congressi, seminari e giornate di studio.

### **Incarichi scientifici**

Daniela Capra è direttrice scientifica della biblioteca dipartimentale.

È la rappresentante di Ateneo nel CIRSIL.

Inoltre è membro del comitato scientifico della collana *Novellieri italiani in Europa*, della rivista brasiliana *Frasema. Revista Internacional de Estudos em Fraseologia*, è asesora della rivista scientifica *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas* (in classe A) e membro di redazione di *Ricognizioni. Rivista di Lingue e Letterature e Culture Moderne*.

Ha fatto parte del comitato scientifico di numerosi convegni e altri ne ha organizzati, sia a Modena che in altre sedi universitarie.

Opera inoltre come *referee* per varie riviste scientifiche: *Artifara*; *Quaderni dell'AISPI*; *Griseldaonline*; *Costellazioni*; *Ricognizioni. Rivista di Lingue e Letterature e Culture Moderne*.

Ha curato l'edizione di diversi volumi.

È tesoriera e membro fondatore dell'Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia *Phrasis*.

### **Incarichi didattici**

Co-tutor della tesi dottorale in cotutela con l'Università Pompeu Fabra di Barcellona. Membro di commissione del Dottorato Internazionale dell'Università de La Coruña (Spagna), Facultad de Ciencias de la Educación (tesi dottorale discussa il 14 settembre 2016).

Presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali insegna diversi corsi accademici nell'ambito del corso di laurea in Lingue e culture europee e precisamente: Lingua Spagnola, Laboratorio di traduzione spagnolo-italiano e Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola.

È membro della Commissione test d'ingresso per il corso di studi LCE del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Responsabile e coordinatrice dei corsi di lingua spagnola del Centro linguistico d'Ateneo, livelli B2, C1 e C2. Referente degli studenti per gli OFA; membro della commissione OFA incaricata di produrre e gestire i test. Autrice dei test OFA di spagnolo. Autrice delle prove d'ammissione di spagnolo al corso di laurea LCE dall'anno 2017, a numero programmato. Ha seguito più di cento tesi di laurea triennale e magistrale.

### **Altro**

Daniela Capra è responsabile della qualità nel corso di laurea in Lingue e culture europee.

È tesoriera di *Phrasis - Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia*.

Dal 2014 fa parte del Comitato Scientifico del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica (area D: Scienze storiche, letterarie e della formazione) dell'Associazione Italiana del Libro.